



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)

López García, U.

Citation

López García, U. (2007, November 20). *Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

VOCABULARIO ESENCIAL

Las palabras más usadas en los textos mixtecos de Yutsa To'on (Apoala). Se agregan algunos términos del Vocabulario de fray Francisco de Alvarado, clarificando su procedencia entre paréntesis.

Andu kuni = quién es usted

Andivi = cielo

Barriu vaa = barrio de muchos o donde hay muchos

Barriu vadu = barrio Vadu

Bastón = Vara Cruz

Chíi = agave delgada llamada “cucharilla”

Chiño ñuu = trabajo del pueblo.

Chiño ya'a = trabajo; este trabajo.

Da'a / guesa = ofrenda, regalo, donación, ayuda, colaboración. (tiene una recompensa después: cuando se tiene compromiso se regresan esos apoyos).

Dá'a = hijo.

Da'a = planta parásita que crece sobre árboles.

Da'a Ñuu = hijo del pueblo (da'a = hijo; Ñuu = pueblo), se traduce como “ciudadano”

Da'an = idioma o lengua / manteca

Da'an enka ñuu = lengua o idioma de otro pueblo

Da'an Ñuu Davi = da'an = lengua o idioma; ñuu = pueblo; davi = lluvia; Lengua o idioma del pueblo de la lluvia.

Dadavi = da'an = lengua o idioma, davi = lluvia; lengua o idioma (del pueblo) de la lluvia.

Daidavi = da'an = lengua o idioma, i = sagrado, bonito, davi = lluvia. Lengua o idioma del pueblo de la lluvia (variante de Apasco).

Dakotonda'ani anima = una ofrenda a esta alma; una ofrenda de lo que dejaron las almas.

Davi = lluvia

Dataviña'ando = echarle encima, cubrirlo. Echarle encima la responsabilidad.

Davi = lluvia

Didi = tía

Di'na = el primero, el número uno

Dito = tío

Doyuku (yodo yuku) = llano de quelites

Itadaa = flor siempreviva

Itade'wa = chocolate (ita = flor; de'wa = nuez o almendra)

Itakutsa = ita = flor, kutsa = redondo, rueda, ramo; Ramo de flor. (Otra opción) Ita = flor, -ku = es o va a ser; -tsa = él / ellos; Flor va (n) a ser él (ellos); Ramo de flor van a ser ellos (cuando se deposita la flor en manos de la persona).

Ita nda'a = tortilla embarrada. Son tortillas grandes a las que se les embarra frijol molido.

Ita viko ndi = flor de fiesta de muertos.

Itsaa dii = pasto duro o resistente

Ja'a vajndo = aquí venimos

Jdiki kawa = arriba de la cabeza de la peña; arriba de la peña, cima de la peña.

Jnu cruz jnu yaa = frente a la cruz de la tierra blanca.

Jnuxi = el de adelante, el de la cabeza, el primero

Ka'an = habla.

Ka'an dadavi = habla el idioma o lengua de la lluvia.

Ka'an deen ñú'u = habla enojado Dios

Ka'an ñú'u = habla Dios.

Kada chiño da'ando = trabajemos juntos, trabajemos ambos.

Ka ii = campana sagrada // campanada anunciando alguna alarma

Kajda'ando = comamos juntos, comamos ambos.

Kani'no dawa = está en medio, a la mitad

Ka'nu = grande

Kavixu (ka uxi u) = las doce campanadas, a las doce (de día o de noche)

Kaxi = come (verbo en imperativo) / duro (adverbio)

Kaxi ñú'u = va a comer dios, ofrenda a dios.

Kayu kida ñu'u = se quemó hizo la lumbre; se quemó por la lumbre.

Kawa doko yichi = peña donde da mucha sed.

Kawa doko yo = peña de la ofrenda a la luna; peña de la cuna de la luna.

Kawa kandivi = peña donde descansa el cielo; peña donde está tendido el cielo.

Kawa kina = peña donde brotan

Kawa ncho'o een = kawa = peña; ncho'o = chuparrosa, colibrí; een = nueve. Peña de las nueve chuparrosas.

Kawa torri = peña torre, peña que se parece a torres.

Kiti kaxi yuchi = kiti = animal; kaxi = va a comer, comerá; yuchi = cuchillo. Animal que va a ser comido (matado) por cuchillo.

Ko'o da'a = vamos a tomar juntos, tomemos ambos.

Ko ndutsa = culebra de agua (tromba, tormenta, aguacero)

Kompa Tanisa'nu = compadre / consuegro; hablar de compadre con el consuegro

Kuchi ndawa = cuesta parada, cuesta de subida.

Kui'na = suerte, oportunidad, fortuna casual ?

Ku u = es dos, el segundo

Ku uni = es tres, el tercero

Ku kumi = es cuatro, el cuarto

Ladiukua = aquel lado

Laki = espantapájaro (también traducido como "diablo")

Lameku = enmascarado, el que está disfrazado de mugroso.

Luchi = pequeño, chico

Nakuido = lo va a cargar, lo va a llevar encima.

Nana ndutsa = nana = mamá; ndutsa = agua. Mamá de agua; madrina.

Na nakanda jndie'eni = que abra yo su puerta

Natavi = se va a cubrir, va a llevar encima.

Nchiko = viene atrás, viene al último, el último

Nda'a sa'a = nda'a = mano; sa'a = pie. Cuerpo; cuerpo del ayuntamiento.
Ndachimi (ndu'wa chimi) barranca o cañada del tecolote
Ndato'on = platican, reflexionan, acuerdan.
Ndávi = ndá = sube; vi = bonito. Pulque para fermentar el tepache
Ndá'vi = ndá = nda'a; vi = bonito / sagrado (pedir la mano sagrada)
Ndidi kuan = tepache
Ndidi kuixi = pulque (blanco).
Ndodo chee = cima boluda o sobresalida
Ndoko (ndoco) anona = lugar de la anona
Nduayaco (ndu'wa yaco) barranca o cañada del sotol
Nduchi yichi = Frijol seco (frijol cocido y apartado solo el frijol)
Ndusa = posol
Niñi da'a = niñi = mazorca, da'a = hijo (mazorca con cabeza ancha y doble cabeza); mazorca hijo.
Niñi ke'en = mazorca varias; varias mazorcas en una mata.
Nisa'nu = Antiguo, crecido, maltratado, viejo
Nuni duku tikaxiki = nuni = maíz; duku = envuelto; tikaxiki = totomoxtle. Maíz envuelto en totomoxtle.
Nuña'a = lo (a) abrazó, lo (a) tuvo en su brazo; lo (a) llevó a bautizar.
Ntse'e ka'an ñú'u = mucho habla dios.

Ña kadawa'a sa kuta'an = ña = señora; kadawa'a = que va a hacer; sa = lo; kuta'an = junto, acompañar. Señora que va a hacer la comida
Ña'na = máscara
Ña naka'vi ita = señoras que van a contar (recibir y repartir) tortillas.
Ñani xkaa ndi = tocan o doblan la campana de muerto
Ñayi = gente
Ñe'e = baño de vapor, temascal (fijo y normal). Ñe'e i'ni = baño de temascal caliente (baño de torito)
Ñe'e ndo niñi = baño de temascal para la limpia de sangre después del parto
Ñuu = Pueblo
Ñuu Tsayu = pueblo trono; asentamiento humano, pueblos vecinos, cabecera municipal.
Ñú'u = Dios.
Ñú'u Davi = Dios de la lluvia
Ñú'u = tierra
Ñuu = lumbre.

Sa deini = alegría, fiesta, pachanga.
Sa doko = sa = la, doko = ofrenda, lo que se da; la ofrenda.
Sa duku sa ii = sa = la, duku = envuelto, envoltura, sa = lo, ii = sagrado. La envoltura de lo sagrado; el bulto sagrado.
Sandutsa = relampaguea
Sa ndu ii = acción de volver sagrado, acto de consagración.
Sa ndu nachi = acción de volver sagrado, acto de consagración.
Sa kukuin ndidi = para poner tepache
Sa'nu = Crece (sánu = creció)
Sata ku iti = espalda o cima que es como vela.

Sataxi = atrás de él, atrás de ...

Sa'vi = discurso ceremonial.

Senndutsanu = se bautizó (sen = compra; ndutsa = agua; nu (menu = él / ella) = él o ella; quiere decir: acto donde se compró agua.

Sta'vixi = su ofrenda, su regalo, su consagración; un poco de lo sagrado (s = su; ta'vi (kuta'vi) = consagrar; (eta'a = un poco; vi = bonito, sagrado); xi = a él)

Sen ndutsa = sen = compró; ndutsa = agua. Compró agua; se bautizó.

Tade'e = Papá y mamá; padre y madre (de: ta = papá, de'e = mujer / mamá).. Autoridad del pueblo.

Tajni = deme usted (ta = abreviación de taxi = da, dame; j = marcador de posesivo = a, su; ni = sufijo de segunda persona hablando con respeto: Usted).

Tanisa'nu = papá que creció (en conocimientos, en sabiduría); señor que creció (ta = papá, señor, - ni = marcador de pasado, sa'nu = crece; nisa'nu = creció).

Tannda'a = palabra compuesta de: Tan = tejer, unir, revolver, entrelazar; nda'a = mano; se traduce como: casamiento, pero en sentido amplio quiere decir que es la unión de hombre y mujer, pero es a la vez, unión de dos familias, tejer una serie de compromisos en torno a dos jóvenes. También se dice: viko tannda'a = fiesta de casamiento.

Tata = Papá

Tata ndutsa = tata = papá; ndutsa = agua. Papá de agua, padrino.

Tatu = mensajero, originalmente: bastón (topil en nauatl)

Tayu = par, junto, pareja.

Tidini (ti = redondo, dini = cabeza, final, cima) cerro último, cima del cerro, cabeza de cerro

Titsayu = asiento (desde una piedra hasta un asiento bien elaborado), silla, escaño.

Tniño yuvui tayu = trabajo del trono del pueblo; trabajos de las personas que ocupan el trono (v. de Alvarado)

To'o ka'nu // to'o sava'a // tse jnuxi = el señor grande, el de adelante

To'on = palabra

To'on Ñuu Davi = to'on = palabra, Ñuu = pueblo, Davi = lluvia; Palabra del pueblo de la lluvia.

Toko nchi = cañada del sol

Tono = hombre sin bienes que se casa y se va a servir a la casa de su suegro.

Toto kayu = piedra o peña que retumba o que zumba.

Tse dataka tuini = el que recauda dinero, el recaudador, el de hacienda, el que reúne dinero

Tse io chiño = tse = hombre; io = es, esta, tiene; chiño = trabajo, empleo. Hombre que tiene trabajo; hombre que está empleado.

Tse ka'an sa'vi = el que habla palabra sagrada

Tse kaxi yuchi = tse = hombre; kaxi = va a comer, comerá; yuchi = cuchillo. Persona que va a comer (ser matado por) el cuchillo

Tse kida ndaa kuachi = el que hace recto las culpas, el que delimita o arregla los problemas

Tse ne'e ndaká = el que tiene la llave; el alcaide

Tse ne'e vara skina = el que tiene vara de la esquina; policía, auxiliar

Tse sane'e stutu tse sava'a = el que va a dejar mensajes o escritos del alcalde; suplente

Tse sa'ntsa kuachi = el que corta o delimita las culpas, el alcalde

Tse tsa tutu = el que escribe papel; el secretario

Tse ye'e tuini jnda'axi = el que tiene dinero en sus manos; el tesorero

Tukukua = Tu (yutu) = árbol, madera; kukua = peine, rejilla. Marco de madera.

Tu'un = palabra (lengua, historia)

Vara cruz = Vara cruz. Es una vara con cruz en una de las puntas, lo porta las autoridades (personas) que todavía no tienen mucho poder de mando, (secretarios, tesoreros, policías, tatu (topiles y otros).

Ve'e = casa

Ve'e chiño = ve'e = casa; chiño = trabajo. Casa de trabajo, casa de empleo; casa de ayuntamiento.

Veñú'u = ve'e = casa, ñú'u = dios. Iglesia o casa de dios.

Vi = bonito, delicado, sagrado

Viko = fiesta

Viko dama = fiesta de cambio (es intercambio de hijos, de rosarios, de comida, de compromisos de estatus familiar.

Viko dakaxi ñú'u = fiesta para dar de comer a Dios.

Viko kunda = fiesta de arreglo (es otra variante de la anterior.

Viko nakotota'an = fiesta de acompañamiento; fiesta de convivencia; fiesta de solidaridad; fiesta de visitación a la familia que durante ese año se le murió algún familiar grande.

Viko ndi = fiesta de muertos

Viko ndi lin = fiesta de muertos pequeños. Fiesta dedicada a niños muertos después de bautizados (de meses hasta 15 o 18 años no casados).

Viko ndi naa = fiesta de muertos oscuros. Fiesta de niños muertos que no fueron bautizados.

Viko ndi na'nu = fiesta de muertos grandes; día de fiesta de muertos grandes.

Viko tannda'a = viko = fiesta, tannda'a = tejer, unir, enlazar; Fiesta de tejer la unidad de la familia; fiesta de casamiento.

Xika ndá'vi = camina, pide; nda'vi = humilde. Pide con humildad la mano sagrada de la novia.

Xika yuku Tade'e = xika = camina, yuku = fila, formado; Tade'e = papá / mamá. Caminan formadas las autoridades.

Xkui'nate = su fortuna de él (animal); la suerte de él (animal)

Ya'a = picante, chile, pimiento; variedad de chile o pimiento para hacer el mole.

Yaku = Sotol (en nauatl)

Yaxinda'a = charola

Yavi ko maa = cueva de la culebra.

Yavi ndi ido = cueva del venado (del conejo?)

Yavi ñaña = tumba, sepultura, entierro.

Yawa = (lugar de sembrar) semilla. Variante: Xawa "su semilla". Metáfora para hijo.

Yawa = bola de lumbre como naual (Alvarado: yavui)

Yodo = llano, lugar plano

Yodo kani = llano largo

Yo tata = carrizo que se cultiva, corrizo doméstico

Yu = petate

Yuchi = cuchillo.

Yuku vidi = Hierba tibia (herba caliente)

Yunuu (yu'u = boca, nuu = cara) representante del pueblo, el que encabeza al pueblo, el presidente. (Alvarado: tatnu yuhu nuu = el del bastón que representa al pueblo). El que es boca y cara del pueblo.

Yutsa ndana'ma = río por donde suben a confesarse, río que divide. O: Yutsa ndanama = río de amole (camote de jabón).

Yutsa To'on = Rio que Arranca (Apoala)

Yuvuitayu (Alvarado) = señorío (de yuvui = petate, estera; tayu = asiento, trono)

Yú kui'na = yú = piedra, kui'na = suerte (?); piedra de la suerte (?), piedra sagrada (?)

Yutsayu yu = petate, estera; tsayu (titsayu = redondo asiento) = asiento, trono, escaño, juntos

Yya dzehe toniñe (Alvarado) = señora sagrada de sangre; mujer gobernante

Yya toniñe (Alvarado) = señor sagrado de sangre; hombre gobernante

BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO Conde, María Luisa: *Geografía Histórica de Oaxaca*. Gobierno Constitucional de Oaxaca y S.A.I, 2002.
- Los habitantes del país de la Lluvia. El Centro de Investigación y Difusión Mixteco, en: *América Indígena* (Instituto Indigenista Interamericano), Volumen 1: Número 2-3, 1990.
- ALCINA Franch, José: *Calendario y religión entre los zapotecos*. Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., 1993.
- ALCINA Franch, José: *Temazcalli: Higiene, Terapeutica, Obstetricia y Ritual en el Nuevo Mundo*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla, 2000.
- ALVARADO, Francisco de: *Vocabulario en lengua mixteca*. INAH – INI, México, 1962 [versión analítica con diccionario mixteco – español, elaborada por Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez y publicada online: www.archaeology.leidenuniv.nl/publications]
- ANDERS, Ferdinand, JANSEN, Maarten: *Manual del adivino libro explicativo del llamado Códice Vaticano B*. Fondo de Cultura Económica, México, D. F., 1993.
- ANDERS, Ferdinand, JANSEN, Maarten, REYES García Luis: *Los Templos del Cielo y de la Oscuridad Oráculos y liturgia. Libro explicativo del llamado Códice Borgia*. Fondo de Cultura Económica, México, D. F., 1993.
- ANDERS, Ferdinand, JANSEN, Maarten, PÉREZ Jiménez, Gabina Aurora: *Origen e Historia de los Reyes Mixtecos. Libro explicativo del llamado Códice Vindobonensis*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1992a.
- ANDERS, Ferdinand, JANSEN, Maarten, PÉREZ Jiménez, Gabina Aurora: *Crónica Mixteca: El rey 8 Venado, Garra de Jaguar, y la dinastía de Teozacualco-Zaachila. Libro explicativo del llamado Códice Zouche-Nuttall*. Fondo de Cultura Económica, Mexico D.F., 1992b.
- AGUIRRE Beltrán, Gonzalo: *Obra antropológica IV formas de gobierno indígena*. Editorial Universidad Veracruzana, INI, Gobierno del Estado de Veracruz y Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1991.
- ARGUEDAS José María: *Diamantes y pedernales*. Arca Calicanto, Argentina, 1954.
- BARTHES, Roland, et al.: *Exegesis y Hermeneutica*. Ediciones Cristiandad, Huesca, Madrid, 1976.
- BARABAS, Alicia M., BARTOLOME, Miguel A.: *Historias y Palabras de los Antepasados. Investigación y devolución social de la información antropológica*. Gobierno del Estado de Oaxaca y Secretaría de Asuntos Indígenas, 2003.
- BARTOLOME, Miguel A y BARABAS, Alicia M (coordinadores): *Configuraciones étnicas en Oaxaca Perspectivas etnográficas para las autonomías*. Volumen I, II y III. CONACULTA, INAH, 1999.
- BARTOLOME, Miguel A.: *Las palabras de los otros: La antropología escrita por indígenas en Oaxaca*. Cuaderno del Sur, año 9 / núm. 18, 2003.
- BARTOLOME, Miguel A.: *Gente de Costumbre y Gente de Razón, las identidades étnicas en México*. Editorial siglo XXI, México D.F., 2004.
- BARTOLOME, Miguel A.: *Procesos interculturales. Antropología Política del Pluralismo Cultural en América Latina*. Editorial siglo XXI, México, 2006.

- BERGER, Peter L. y LUCKMANN, Thomas: *La construcción social de la realidad*. Traducción Silvia Zuleta. Amorrortu editores, Buenos Aires; decimacuarta reimpresión, 1997.
- BERLIN, Heinrich, et al: *Idolatría y superstición entre los indios de Oaxaca*. Ediciones Toledo, México, 1988.
- BONFIL Batalla, Guillermo: *Méjico profundo. Una civilización negada*. Grijalbo, México, 1989.
- BRADOMÍN, José María: *Toponimia de Oaxaca (crítica etimológica)*. Tercera edición, Oaxaca 1992.
- BURNS Allan, Francisco: *Una época de milagros: literatura oral del maya yucateco*. Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 1995.
- BURGOA, fray Francisco de: *Geográfica Descripción*, tomo I y II (1674 edición facsimilar) Gobierno del Estado de Oaxaca y otros, 1997.
- CANDAU, Joel: *Antropología de la memoria*. Colección Claves, Edición Nueva Visión, Buenos Aires, 2002.
- CARRASCO, Pedro: La jerarquía civicorreligiosa en las comunidades de Mesoamérica: antecedentes precolombinos y desarrollo colonial. En: *Antropología Política* (J.R. Llovera, comp.). Editorial Anagrama, Barcelona, 1979.
- CASO, Alfonso: *El mapa de Teozacoalco*. Colección Historia y Sociedad, Editorial tribuna zapoteca, Oaxaca, 1992.
- CASO, Alfonso: *Interpretación del Códice Selden 3135*. Sociedad Mexicana de Antropología, México, 1964.
- CASO, Alfonso: *Reyes y Reinos de la Mixteca* (tomos I, II). Fondo de Cultura Económica, México, 1977.
- CASTELLANOS, Abraham: *Al caer el sol, desde mi celda, Teogonías Mexicanas*. México, Imprenta A. Carranza e hijos 1914.
- CASTELLANOS, Abraham: *Discursos a la Nación Mexicana sobre la educación nacional*. Colección (Nuestros Maestros), Sección 22 del SNTE (CNTE), Oaxaca, México, 1990.
- CASTELLANOS, Abraham: *El Rey Iukano y los hombres de oriente*. Facsimilar editado por Proveedora Escolar, Oaxaca 1993.
- Códice Añute = Códice Selden: ver Caso 1964; Jansen y Pérez Jiménez 2000.
- Códice Nacuaa = Códice Colombino-Becker: ver León Portilla 1996; Jansen y Pérez Jiménez 2007.
- Códice Ñuu Tnoo – Ndisi Nuu = Códice Bodley: ver Jansen y Pérez Jiménez 2005.
- Códice Tonindeye = Códice (Zouche-) Nuttall: ver Anders, Jansen y Pérez Jiménez 1992b.
- Códice Yutsa Tnoho = Códice Vindobonensis Mexicanus I: ver Anders, Jansen y Pérez Jiménez 1992a
- COLBY, Benjamín N y Lore M.: *El contador de los días Vida y discurso de un adivino ixil*. Traducción de Juan José Utrilla. Fondo de Cultura Económica, México D.F. 1986.
- COLOMBRES, Adolfo (compilador). *La cultura popular*. Ediciones Coyoacán, México, 1997.
- COPLAMAR: La mixteca. Resumen. México, 1982.
- CORDERO Avendaño de Durand, Carmen: *La Vara de Mando. Costumbres Jurídicas en la Transmisión de Poderes*. Publicación del Ayuntamiento de Oaxaca, Carteles editores, Oaxaca, México, 1997.
- CRUZ Ortiz Alejandra: *Yakua Kuia El Nudo del Tiempo*. CIESAS, México, 1998.
- DAHLGREN de Jordan, Barbro: *La Mixteca su cultura e historia prehispánicas*. Ediciones del Gobierno del Estado de Oaxaca, 1979.

- EL PETATE Y EL BASTÓN Organización y autoridad en la práctica y pensamiento de los pueblos indígenas.* Memoria del cuarto encuentro del Enlace de Agentes de Pastoral Indígena), Michoacán, México, 1993.
- DURANTI, Alessandro (ed.): *A Companion to Linguistic Anthropology*. Blackwell, Oxford, 2004.
- EDMONSON, Munro: *The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiché Maya of Guatemala*. Middle American Research Institute, Publication 35, Tulane University, Nueva Orleans, 1971.
- ELIADE, Mircea: *Mito y realidad*. Editorial Labor, segunda edición, 1992.
- ELIADE, Mircea: *Lo sagrado y o profano*. Paidos, Barcelona, 1998.
- ELIADE, Mircea: *Tratado de Historia de las religiones*. Biblioteca Era, 15^a. Reimpresión, México, 2001.
- FABIAN Mendoza, Pablo: *Sistema de cargos y sistema jurídico municipal*. En: Sierra Juárez trabajo comunitario identidad y memoria histórica de los pueblos, No. Fiestas y tradiciones. Edición a cargo del INI – CEHCAM, 1994.
- FANON Frants: *Los condenados de la tierra*. Fondo de Cultura Económica, 1988.
- FERNÁNDEZ Buey, Francisco: *La barbarie de ellos y de los nuestros*. Ediciones Paidos, 1995.
- FLORESCANO, Enrique: *Memoria indígena*. Taurus, México, 1999.
- FOSTER George: *Tzintzuntzan. Los campesinos mexicanos en un mundo en cambio*. Fondo de Cultura Económica, México, D. F., 1976.
- FOUCAULT, Michel: *La verdad y las formas jurídicas*. Gedisa editorial, octava reimpresión, Barcelona, 2001.
- FURST, Peter y NAHMAD, Salomón: *Mitos y Artes Huicholes*. Septentas, México D. F., 1972.
- GARCIA Alcaraz Agustín: *Tinujei os triquis de Copala*. Segunda edición, CIESAS México, 1997.
- GARCIA, fray Gregorio: *Origen de los Indios del Nuevo Mundo*. . Fondo de Cultura Económica, México, 1981.
- GARCIA Leyva, Jaime: *Ritual y oralidad en la fiesta de los muertos en Tepecocatlán, Guerrero* Tesis en antropología social, CIESAS – México D. F., 2003.
- GEURDS, Alexander: *Grounding the Past: the praxis of participatory archaeology in the Mixteca Alta, Oaxaca, Mexico*. CNWS, Leiden 2007.
- GOMEZ Ramírez, Martín: *Awasolo Wolwanej j-a'tel patanetik. Abasolo Sistema de cargos municipales*. Gobierno del Estado de Chiapas, CONACULTA, CELALI y Unidad de escrituras Mayas-zoques A. C., 1999.
- GOMEZ Ramírez, Martín: *Ofrenda a los ancestros en Oxchuc*. rie nuestro pueblos Chiapas Gobierno del Estado de Chiapas, DIF/Chiapas-Instituto Chiapaneco de cultura, 1991
- GOSSEN, Gary H.: *Los chamulas en el mundo del sol*. Traducción de Celia Paschero. CONACULTA – INI, 1989.
- GRUZINSKI, Serge: *La guerra de las imágenes. De Cristóbal Colón a Blade Runner, (1492 – 2019)*. Fondo de Cultura Económica, México, 3^a. Reimpresión, 2001.
- GRUZINSKI, Serge: *La colonización de lo imaginario, sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI - XVIII*, (traducción de Jorge Ferreiro Fondo de Cultura Económica, México, 2000.
- GUZMAN Gómez, Alba: *Voces Indígenas*. INI - CONACULTA, México, 1991.
- HERNÁNDEZ Sánchez, Gilda: *Vasijas para Ceremonia. Iconografía de la Cerámica Tipo Códice del Estilo Mixteca Puebla*. CNWS, Leiden 2005.

- IANNI, Octavio: *La era del globalismo*. Editorial siglo veintiuno, México, D. F., 2^a. Edición, 2001.
- JANSEN, Maarten, *Tnuhu Niquidza Iya, Temas Principales de la Historiografía Mixteca*. publicado por el Gobierno del Estado de Oaxaca, 1980
- JANSEN Maarten: *Huisi Tacu*. (tomo I II) Publicación del CEDLA, Amsterdam, 1982
- JANSEN Maarten: *La Gran Familia de los Reyes Mixtecos. Libro explicativo de los llamados Códices Egerton y Becker II*. Fondo de Cultura Económica, Mexico, 1994
- JANSEN, Maarten, et al: *The Shadow of Monte Alban*. CNWS publications Vol. 64, Leiden, 1998.
- JANSEN, Maarten y PEREZ Jiménez, Gabina Aurora: *La Dinastía de Añute. Historia, literatura e ideología de un reino mixteco*. CNWS Publications Vol. 87, Leiden, 2000.
- JANSEN, Maarten y PEREZ Jiménez, Gabina Aurora: Renaming the Mexican Codices. En: *Ancient Mesoamerica* 15: 267-271. Cambridge University Press, 2004.
- JANSEN, Maarten y PEREZ Jiménez, Gabina Aurora: *Codex Bodley. A Painted Chronicle from the Mixtec Highlands, Mexico*. Bodleian Library, Oxford, 2005.
- JANSEN, Maarten y PEREZ Jiménez, Gabina Aurora: *Encounter with the Plumed Serpent. Drama and Power in the Heart of Mesoamerica*. University of Colorado Press, Boulder, 2007.
- JIMÉNEZ Moreno, Wigberto y MATEOS Higuera Salvador: *Códice de Yanhuitlán*. Museo Nacional de México, 1940.
- KACHKANIRAO, prensa del Departamento de Ayacucho, de la república de Perú, noviembre de 1941.
- KORSBAECK Leif: *Introducción al sistema de cargos*, Universidad Autónoma del Estado de México, 1996.
- LENK, Kurt: *El concepto de ideología comentario crítico y selección sistemática de textos*. Amorrortu editores, Buenos Aires, 1971.
- LEON, Portilla Miguel: *La Filosofía Náhuatl estudiada en sus fuentes*. Universidad Nacional Autónoma de Mexico, México, 3^a edición 1965.
- LEON, Portilla Miguel: *Códice Alfonso Caso. La vida de 8-Venado, Gara de Tigre (Colombino-Becker I)*. Patronato Indígena, México, 1996.
- LEON, Portilla Miguel, SILVA, Galeana, Librado: *Huehuehtlahtolli Testimonio de la Antigua Palabra*. SEP-Fondo de Cultura Económica, México, 1991.
- LÉVI-STRAUSS, Claude: *Antropología Estructural*. 12a. Edición, Siglo veintiuno, México, D. F., 2001.
- LOPEZ Austin, Alfredo: *Los mitos del tlacuache*. IIA de la UNAM, México, 1998.
- LOPEZ Austin, Alfredo: *Difracismo, cosmovisión e iconografía*, UNAM, México, en: Revista Española de Antropología Americana, vol. extraordinario. 2003.
- LOPEZ García, Ubaldo: *Sa Taxisa'a Ñuyi, xi'in tse kuna'nu Ñuu Davi*. Colección Oaxaca CIESAS y Gobierno del Estado de Oaxaca, 1991.
- LOPEZ García, Ubaldo: *Origen de los mixtecos y personajes*. Colección Oaxaca CIESAS y Gobierno del Estado de Oaxaca, 1991.
- LOPEZ García, Ubaldo: *Tutu Ñuu Na'a. Codice Muro*. Instituto Oaxaqueño de las Culturas y CIESAS, Oaxaca, 1993.
- LOPEZ García, Ubaldo: La presencia de Apoala en los Códices Mixtecos. En: *Historia del Arte de Oaxaca* (DALTON Palomo, Margarita y LOERA y Chávez, Verónica eds.). Gobierno de Estado y IOC de Oaxaca, Tomo I: 269 – 285, 1998.

- LOPEZ García, Ubaldo: El tiempo en la cosmovisión de Ñuu Savi en: *Procesos de cambio y conceptualización del tiempo*. Memoria de la Primera Mesa Redonda de Monte Albán (ROBLES García, Nelly M., ed.), INAH, 2001.
- LOPEZ García, Ubaldo: Concepción vernácula en lugares sagrados, en: *Sociedad y patrimonio arqueológico en el valle de Oaxaca*. Memoria de la Segunda Mesa Redonda de Monte Albán (ROBLES García, Nelly M., ed.), INAH, 2002.
- LOPEZ García, Ubaldo: El casamiento en Apoala. Pasado y Presente, en: *Escribir para dos mudos: Testimonio y experiencias de los escritores mixtecos*. ROMERO Frizzi, Ma. de los Ángeles (comp..), Fondo editorial IEEPO, Oaxaca. 2003.
- LOPEZ García, Ubaldo: Los símbolos en la cosmovisión de los mixtecos, en: *Presencias de la Cultura Mixteca*. Univ. Tecnológica de la Mixteca, 2001.
- LOPEZ Ramos, Juan Arturo: *Esplendor de la antigua Mixteca*. Editorial Trillas, 1987.
- LORD, Albert B.: *The Singer of Tales*. Harvard Studies in Comparative Literature vol. XXIV, Cambridge 1960.
- MALDONADO Alvarado, Benjamín: *Autonomía y comunidad india enfoques y propuesta desde Oaxaca*. CONACULTA, INAH, SAI, CEDI, CMPIO, Oaxaca, 2002.
- MALDONADO Alvarado, Benjamín: *Los indios en las aulas, dinámica de dominación y resistencia en Oaxaca*. INAH, México, D. F., 2002.
- MALDONADO Alvarado, Mauricio, MALDONADO Alvarado, Benjamín: *La sabiduría de las pieles*. CONACULTA, INAH, SAI y IIHUABJO, 2004.
- MANCILLA, Ignacio J.: (Coordinador general): *Sierra Juárez Trabajo Comunitario Identidad y memoria histórica de los pueblos*. Concurso Testimonial.
- MARTINEZ Gracida, Manuel: *Ita Andehui. Leyenda Mixteca*. Talleres tipográficas de J. S. Soto, Oaxaca 1906.
- MARIATEGUI, José Carlos: *Denominación Ideológica y Ciencia Social, El ILV. en México. Nueva Lectura*, México, D. F., 1979.
- MARROQUIN, Enrique: *La Cruz Mesiánica, una aproximación al sincretismo católica indígena*. Palabra ediciones, México, 2^a edición, 1999.
- MEMMI Albert: *Retrato del Colonizado*. (traducción por J. Davis) Ediciones de la Flor, Argentina, 1969.
- MONTEMAYOR Carlos: *Arte y composición en los rezos sacerdotales mayas*. U. A. de Yucatán, Facultad de Ciencias Antropológicas, edit. Península, 1995.
- MONTEMAYOR Carlos: *El cuento indígena de tradición oral*. CIESAS y IOC, Oaxaca, 1996.
- MONTEMAYOR Carlos: *Los pueblos indios de México hoy*. Editorial Planeta Mexicana, México, D. F., 2000.
- MONTEMAYOR Carlos: *Arte y plegaria en las lenguas indígenas de México*. Fondo de Cultura Económica, México, D. F., 2001.
- MONTES de Oca Vega, Mercedes: *Los difracismos en el Nahuatl. Un problema de traducción o de conceptualización*. UNAM / ENAH, Amerindia núm. 22, 1997.
- MONTES de Oca Vega, Mercedes (editora): *La Metáfora en Mesoamérica*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2004.
- MUÑOZ Cruz, Héctor y PODESTÁ Siri, Rossana: *Yancuitlapan, Tradición y discurso ritual*. edición de UAM Iztapalapa, México, 1994.
- OLSON, David R. y TORRANCE, Nancy (comps.): *Cultura escrita y oralidad*. Colección LeA, traducción Gloria Vitale, Editorial Gedisa, Barcelona, 1995.

- PATTANAYAK D. P.: La cultura escrita: un instrumento de opresión, en: OLSON, David R. Y TORRANCE, Nancy (comps.): *Cultura escrita y oralidad*. Traducción Gloria Vitale, Editorial Gedisa, Barcelona, 1995.
- PELTO, Pertti J.: *El estudio de la antropología*. SEP, México, 1975.
- PHILLIP Kottak, Conrad: *Antropología Cultural: Espejo para la humanidad*. (traducción y adaptación: José C. Lisón Arcal) McGraw / Interamericana de España, 1997.
- PIKE Kenneth L. y Evelyn G.: *Análisis gramatical* (traducción) Jorge Suárez, UNAM, México, D. F. 1991.
- RAPPAPORT, Roy A.: *Ritual and Religion in the Making of Humanity*. Cambridge University Press, 1999.
- RAVICZ, Robert S.: *Organización social de los mixtecos*. INI, México, 1980
- REYES, Antonio de los: *Arte en lengua mixteca*. Vanderbilt University Publications in Anthropology 14, Nashville, 1976.
- REYES, García Luis: *El anillo de Tlalocan, mitos, oraciones, cantos y cuentos de los Nawas actuales de los Estados de Veracruz y Puebla*. CIESAS, F.C.E., 1989.
- RIBEIRO, Darcy: *El proceso civilizatorio: de la revolución agrícola a la termonuclear 14*. Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, Argentina, 1971.
- RIOS Morales, Manuel (comp.): *Los zapotecos de la sierra norte de Oaxaca*. Antología Etnográfica, CIESAS – IOC, México, D. F., 1994.
- ROSSELL Cecilia y OJEDA Díaz Ma. De los Ángeles: *Las mujeres y sus diosas en los códices prehispánicos de Oaxaca*. CIESAS y Porrúa, México, D. F., 2003.
- SAHAGÚN, Fr. Bernardino de (con anotaciones de: Ángel María Garibay K.): *Historia General de las cosas de la Nueva España*. Editorial Porrúa, México, 1999.
- SAID, Edward W.: *Cultura e imperialismo*. (traducción de Nora Catelli) editorial Anagrama, Barcelona, 1996.
- SARAVIA, E. Albertina: *Popol Vuh antiguas historias de los indios quiches de Guatemala*. Editorial Porrúa “sepan cuantos”, México, D. F., 1979.
- SHERZER, Joel: *Formas de habla Kuna. Una perspectiva etnográfica*. colección 500 años, 54, ediciones ABYA-YALA, movimientos laicos para América Latina, 1992.
- SIERRA Camacho, María Teresa: *El ejercicio discursivo de la autoridad en asambleas comunales (metodología y análisis del discurso oral)*. Cuadernos de la casa chata 146, México, D. F., 1987.
- SIMÉON, Rémi: *Diccionario de la lengua Náhuatl o mexicana*. 13^a. Edición, Editorial Siglo XXI, México, D. F., 1996.
- SMITH, Linda Tuhiwai: *Decolonizing Methodologies. Research and Indigenous Peoples*. Zed Books, Londres y Nueva York / University of Otago Press, Dunedin, 1999.
- SPORES, Ronald: Los caciques de la Mixteca Alta, siglo XVI, en: *Lecturas históricas del estado de Oaxaca*. Volumen II, INAH y Gobierno del Estado de Oaxaca., 1986.
- TERRACIANO, Kevin: *The Mixtecs of Colonial Oaxaca, Ñudzahui History, Sixteenth Through Eighteenth Centuries*. Stanford University Press, Stanford, California, 2001
- VANSINA, Jan: *La tradición oral*. nueva colección labor, editorial Labor, S. A., Barcelona, 1966.
- Van DIJK, Teun A.: *Ideología Una aproximación multidisciplinaria*. Editorial Gedisa, Barcelona, 1999.
- Van DIJK, Teun A.(compilador): *El discurso como estructura y proceso*. Editorial Gedisa, Barcelona, 2001.

- Van GENNEP, Arnold: *Los ritos de paso.* (versión castellana de Juan Aranzadi), Taurus ediciones, Madrid, 1986.
- VE'E TU'UN SAVI A.C.(Academia de la lengua mixteca): *Norma de escritura para Tu'un Savi* (documento de trabajo) Tlaxiaco, Oaxaca, 1999.
- Varayok' en la Colonia: KACHKANIRQUI, La prensa (Perú), 9 de noviembre de 1941.
- VOGT, Evon Z.: *Ofrendas para los dioses.* Fondo de Cultura Económica, México, D. F., 1993.
- VELÁSQUEZ Cepeda, María Cristina: Fronteras de gobernabilidad municipal en Oaxaca: *¿Qué son los Usos y Costumbres para la renovación de los Ayuntamientos?* CIESAS-IFE, Oaxaca, 1997.
- WARMAN, Arturo: *La cultura al pueblo de eso que llaman Antropología Mexicana.* editorial nuestro tiempo, México, D. F., 1970.
- WOLF, Eric: *Pueblos y culturas de mesoamérica.* Ediciones Era, México, D. F., 2000
- WODAK Ruth y MEYER Michael: *Método de análisis crítico del discurso.* Editorial Gedisa, Barcelona, 2003.

